

Christian Felix Weiße,
Die Zufriedenheit

tradukita de Manfred Retzlaff

wörtliche Rückübersetzung

Ruhig, milde fühle ich
Lebensfreuden ohne Kummer.
Ungestört leuchtet mir
ein Willkommen der Morgen.

Zufrieden, froh ist mein Herz,
Es schlägt melodisch.
Angenehm ist der Schmerz,
wenn ich leidenschaftlich weine.

Ich lache ja alle diese
Helden, Blutvergießer, Fürsten
aus.
Mit meinem Haus bin ich zufriede-
den,
ich brauche keine Provinzen.

Es wüten ja gegen sich
die großen Herren gleichsam wie
Götter.
Aber brauchen sie mehr Raum,
in ihren Gräbern?

...

Christian Felix Weiße,
Die Zufriedenheit

Wie sanft, wie ruhig fühl' ich
hier
Des Lebens Freuden ohne Sor-
gen!
Und sonder Ahnung leuchtet
mir
Willkommen jeder Morgen.

Mein frohes, mein zufried'nes
Herz
Tanzt nach der Melodie der Hai-
ne,
Und angenehm ist selbst mein
Schmerz,
Wenn ich vor Liebe weine.

Wie sehr lach' ich die Großen
aus,
Die Blutvergießer, Helden, Prin-
zen!
Denn mich beglückt ein kleines
Haus,
Sie nicht einmal Provinzen.

Wie wüten sie nicht wider sich,
Die göttergleichen Herr'n der
Erden!
Doch brauchen sie mehr Raum
als ich,
Wenn sie begraben werden?

...

Christian Felix Weiße,
La kontenteco

*tradukita de Manfred
Retzlaff*

Trankvile, milde sentas mi
La vivoĝojn sen ĉagreno.
Senĝene lumas tie ĉi
Bonvenon la mateno.

Kontentas, gajas mia kor',
Ĝi daŭre batas melodie.
Agrabla estas la dolor',
Se ploras mi pasie.

Priridas mi ja ĉiujn ĉi
Heroojn, sangverŝantojn,
princojn.
Pri mia dom' kontentas mi,
Bezonas ne provincojn.

Ja furiozas kontraŭ si
La grandsinjoroj kvazaŭ-
diaj.
Sed ĉu bezonas ili pli
Da spac' en tomboj siaj?

...

*Traduko de la Germana poemo "Die Zufriedenheit" de CHRISTIAN FELIX WEISSE (*1726-01-28 - †1804-12-16) en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-1086-2189 (2014-08-24 11:54:16)

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN FELIX WEISSE (*1726-01-28 - †1804-12-16).*

Arg-1086-2187 (2014-08-27 13:54:49)

Pri la poeto vidu la vikipediejon http://de.wikipedia.org/wiki/Christian_Felix_Wei%C3%9Fe. Poemo de li troviĝas en <http://www.zeno.org/Literatur/M/Wei%C3%9Fe,+Christian+Felix>. La poemo troviĝas ankaŭ en http://www.gedichte-lyrik-poesie.de/Weisse_Die_Zufriedenheit/index.htm. La komponisto Wolfgang Amadeus Mozart verkis melodion por tiu ĉi poemo. Tiu estas aŭdebla en <https://www.youtube.com/watch?v=tS9cwRmæ0s>. Tiu ĉi poemo estas trovebla ankaŭ en http://www.gedichte-lyrik-poesie.de/Weisse_Die_Zufriedenheit/index.htm.

*Traduko de la Germana poemo "Die Zufriedenheit" de CHRISTIAN FELIX WEISSE (*1726-01-28 - †1804-12-16) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2014-08.*

Arg-1086-2188 (2014-08-27 13:47:43)

Tiu ĉi poemo estas trovebla ankaŭ en http://www.gedichte-lyrik-poesie.de/Weisse_Die_Zufriedenheit/index.htm.